



DANIEL WIEBER

Arabic <> English Linguist and Educator



[Proz Profile](#)



[LinkedIn Profile](#)



[Website](#)

PROFILE

I am a native speaker of US English holding an M.A. in professional translation and a B.A. focused on Arabic cultures and language. I am passionate about building bridges between language communities and creating translations that have the same social, legal, and linguistic implications as their source texts.

I have spent three years working in various humanitarian language service capacities, spending three consecutive summers working with Palestinian NGOs in Tyre, Lebanon. This involved the translation of interviews, speeches, news, and educational materials.

While in the US, I have taught Arabic and intermittently worked with refugee resettlement agencies as a caseworker, linguist, and service coordinator. In these roles, I translated a variety of educational and social service documents.

I now work as a full-time freelance translator focusing on international news, education, and contract law. You can learn more about my services, passions, certifications, and professional practices by visiting my website dwtranslations.com.

CONTACT



+1 (262) 442-2963



danieljwieber@gmail.com

EDUCATION

M.A. TRANSLATION / ARABIC TO ENGLISH

University of Wisconsin-Milwaukee, August 2018

B.A. ANTHROPOLOGY / LANGUAGES AND CULTURES OF ASIA

University of Wisconsin-Madison, May 2015

- Certificates in Middle East Studies & Religious Studies

ASSOCIATE OF ARTS AND SCIENCE: ANTHROPOLOGY EMPHASIS

University of Wisconsin-Waukesha, December 2011

- Anthropology Departmental Honors

SKILLS

ISO-standard project workflow. MLA style translation of Modern Standard Arabic to English. MLA and Chicago style translation editing. Ability to adjust to house style. SDL Trados Studio 2017 Level 1 Certified. Experience working with several other computer-assisted translation tools including memoQ, Phrase, and CafeTran Espresso. Arabic transcription. Arabic to English subtitling using CaptionHub and Subtitle Edit. PBL curriculum design and implementation. Project coordination. Service coordination.

LANGUAGE PAIRS

Modern Standard Arabic to English
Levantine Arabic to English
English to Modern Standard Arabic

TRANSLATION WORKING FIELDS & EXPERIENCE

International & Local News

Mission Statements, Organization Overviews, Reports, Articles

Education

Bilingual Cultural Orientations, Curriculum, Event Pamphlets, Rosters, Annual Reports, TED Talks

Law

Real Estate Contracts

Business & Finance

Payment Orders, Bank Statements, Business Strategies, Business Reports

Academic Texts

Religious Studies, Cultural Anthropology, Historical Sociology, Philosophy (various subfields)

*Work samples available upon request

CERTIFICATIONS



M.A. in Professional Translation



Certified Pro Network



Advanced ACTFL Proficiency Scores since 2014

* Full certificates available upon request

REFERENCES

Muhannad Albayk Jaam

CLEAR Global

Arabic Translator and DTP Consultant

muhannad.albayk.jaam@gmail.com

Khuloud Labanieh

University of Wisconsin-Milwaukee

Senior Lecturer of Arabic

labanieh@uwm.edu

Franz Meyer

Pathways High School

Impact Director

fmeyer@pathwayshigh.org

CONTACT



+1 (262) 442-2963



danieljwieber@gmail.com

EMPLOYMENT HISTORY

Freelance Linguist

June 2022 – Present

- Adhering to professional codes of conduct while providing translation, editing, and subtitling services
- Building online community with a global network of translators
- Developing asynchronous online Arabic curriculum for university and high school students
- Providing language coaching to private students

Arabic Instructor, Pathways High School

October 2017 – July 2022

- Creating and organizing course sequences for foreign language and humanities graduation requirements
- Developing, monitoring, revising, and evaluating interdisciplinary Arabic curriculum to fit diverse student needs
- Coordinating and implementing Arabic Concurrent Enrollment program through UW-Milwaukee
- Designing and implementing social science standards, coursework, materials, and assessments within the framework of Rigorous PBL
- Incorporating critical pedagogy and empowerment into classroom activities
- Serving as technology coordinator and G Suite administrator

Arabic Teaching Assistant/Instructor, University of Wisconsin-Milwaukee

August 2016 – May 2018

- Developing and augmenting elementary level Arabic curriculum to fit diverse student needs
- Leading daily lectures, lessons, and activities for first and second semester Arabic
- Co-designing yearly syllabi, assessments, materials, and activities
- Holding regular teacher-student meetings, review sessions, and extracurricular events
- Applying for program grants and funding opportunities
- Organizing language and culture events

Refugee Service Coordinator, International Institute of Wisconsin

February 2016 – January 2017

- Expanding Institute ESL curriculum for LEP clients
- Creating compressed cultural orientation curriculum for LEP Arabic speaking clients
- Translating all cultural orientation materials from English to Arabic
- Coordinating Reception and Placement program for all newly arrived refugees
- Coordinating with other caseworkers to provide healthcare and immigration services

Project Coordinator, Learning for the Empowerment and Advancement of Palestinians (LEAP)

Summer of 2016 & 2017, Rashidieh Camp, Sour, Lebanon

- Conducting volunteer arrival and cultural orientation program
- Coordinating with local NGO and community leaders
- Conducting fieldwork for a heritage preservation Palestinian cookbook
- Enforcing LEAP policies and codes of conduct
- Organizing school fieldtrip and event logistics